

La Generala

7
L

07
TEMPORADA
08



La Generala



TEATRO DE LA
ZARZUELA



07
TEMPORADA
08



madrid
ÁREA DE LAS ARTES

Miembro de:



DEL
15
FEBRERO
AL
16
MARZO
2008

CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS
DÍA 26 DE FEBRERO DE 2008, MATINÉ A LAS 11:00 HORAS
FUNCIÓN PEDAGÓGICA PARA ESCOLARES,
EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID;
FUNCIONES DE ABONO:
21, 22, 23 Y 24 DE FEBRERO DE 2008

LA FUNCIÓN DEL DOMINGO 24 DE FEBRERO
SERÁ TRANSMITIDA EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA Y LOS DATOS BIOGRÁFICOS DE LOS PARTICIPANTES
EN ESTE MONTAJE, SE PUEDEN CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
[HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN EXTERNA
COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
DISEÑO GRÁFICO, FOTOGRAFÍA Y MAQUETACIÓN: ARGONAUTA
PARA LA IMAGEN DE CUBIERTA DE ESTE PROGRAMA, SE HAN UTILIZADO
ELEMENTOS DE LOS DISEÑOS ELABORADOS POR DANIEL BIANCO
PARA LA ESCENOGRAFÍA DE ESTA PRODUCCIÓN

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-6396-2008
Nipo: 556-08-009-8

Con la colaboración de

EL MUNDO

La Generala

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

ESTRENADA EN EL GRAN TEATRO DE MADRID, EL 14 DE JUNIO DE 1912

EDICIÓN A CARGO DE ALBERTO BLANCAFORT

(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES, SRL/
INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2004)

ADAPTACIÓN DE EMILIO SAGI

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA



EL TEATRO DE LA ZARZUELA DESEA DEDICAR ESTAS REPRESENTACIONES A LA MEMORIA DEL
PROF. DR. ROBERT POURVOYEUR, BRILLANTE COLABORADOR EN NUESTROS PROGRAMAS,
ENTRAÑABLE AMIGO E INFATIGABLE DEFENSOR Y DIFUSOR DE NUESTRO GÉNERO LÍRICO EN EUROPA.

Reparto

<i>BERTA DE TOCATECA</i> (<i>LA GENERALA</i>)	CARMEN GONZÁLEZ SABINA PUÉRTOLAS
<i>PRÍNCIPE PÍO</i>	ISMAEL JORDI ENRIQUE FERRER
<i>PRINCESA OLGA</i>	BEATRIZ DÍAZ SONIA DE MUNCK
<i>REINA EVA</i>	ITXARO MENTXAKA MARÍA JOSÉ SUÁREZ
<i>CIRILO II</i>	LUIS ÁLVAREZ ENRIQUE BAQUERIZO
<i>CLODOMIRO V</i>	MIGUEL LÓPEZ GALINDO
<i>DUQUE DE SISA</i>	JOSÉ LUIS GAGO
<i>GENERAL TOCATECA</i>	DAVID RUBIERA
<i>DAGOBERTO</i>	ENRIQUE VIANA
<i>GUANAJATO</i>	RICHARD COLLINS-MOORE
<i>EL CORONEL</i>	PACO NAVARRO
<i>EL CAPITÁN</i>	ALBERTO RÍOS
<i>ANA</i>	ANA SANTAMARINA
<i>ISABEL</i>	ÁNGELES BARRAGÁN
<i>MARÍA</i>	PALOMA CURROS
<i>NATALIA</i>	ANA M. ^a RAMOS
<i>LAURA</i>	PALOMA SUÁREZ
<i>JORGE</i>	JOAQUÍN CÓRDOBA
<i>CARLOS</i>	ENRIQUE BUSTOS
<i>SIRVIENTA 1.^a</i>	AMALIA BARRIO

BAILARINES / FIGURACIÓN

EDUARDO O. CARRANZA, JOSÉ ANTONIO COBIÁN, REMEDIOS DOMINGO, DAMIÁN DONADO, ROBERTO GUTIÉRREZ, CARMEN IGLESIAS, LIDIA LECHADO, ÁGUEDA MURILLO, PEDRO NAVARRO, IVÁN NIETO-BALBOA, ENCARNA PIEDRABUENA, FRANK QUEREL, SILVIA RINCÓN, GLORIA VEGA, PACO VEGA, Y ROSA ZARAGOZA

Equipo Artístico

DIRECCIÓN MUSICAL
JOSÉ FABRA / CRISTÓBAL SOLER

DIRECCIÓN DE ESCENA Y ADAPTACIÓN
EMILIO SAGI

ESCENOGRAFÍA
DANIEL BIANCO

FIGURINES
JESÚS RUIZ

DIRECCIÓN DEL CORO
ANTONIO FAURÓ

ILUMINACIÓN
EDUARDO BRAVO (A.A.I.)

COREOGRAFÍA
NURIA CASTEJÓN

MAESTRO DE LUCES
MANUEL MUÑOZ

MAESTRA SOBRETTITULADORA
IRENE ALBAR

AYUDANTE DE DIRECCIÓN
JAVIER ULACIA

AYUDANTE DE VESTUARIO
SUSANA MENDOZA

AYUDANTE DE ILUMINACIÓN
SANTIAGO MAÑASCO

ORQUESTA DE LA
COMUNIDAD DE MADRID
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO
DE LA ZARZUELA

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA
ODEÓN DECORADOS

REALIZACIÓN DE VESTUARIO
PERIS STC

TOCADOS
GERARDO Y TONY

SOMBREROS
CHARO IGLESIAS



«La Generala»: cuando Viena viene a Madrid¹

ANDREW LAMB

In memoriam Prof. Dr. Robert Pourvoyeur
(29.IX.1924-25.XII.2007)

LA OPERETA EN ESPAÑA

España se ha aproximado al teatro musical extranjero de múltiples formas a lo largo del tiempo. Durante el tercer cuarto del siglo XIX los libretos de óperas-comiques y operetas francesas sirvieron en ocasiones de mero estímulo a los compositores nativos que escribieron nueva música para su adaptación. Este es el caso, por ejemplo, de varias obras compuestas por Francesco Asenjo Barbieri, como *Los diamantes de la corona* (Madrid, Teatro del Circo, 15.IX.1854), basada en la *opéra-comique* de Daniel Auber *Les diamants de la couronne* (París, 1841), *Los dos egiptos* (Madrid, Teatro del Circo, 25.X.1855), inspirada en *Les deux égyptes* de Jacques Offenbach (París, 1855) o *Robinson* (Madrid, Teatro del Circo, 18.III.1870), que bebe del *Robinson Crusoe* Offenbachiano (París, 1867).

Desde mediados de los años sesenta las partituras de Jacques Offenbach, Charles Lecocq y Edmond Audran gozarán asimismo en la península de una calurosa acogida, como también empezará a ocurrir con las obras vienesas de Franz von Suppé, Johann Strauss hijo y Carl Millöcker un poco más tarde. Ya hacia 1910, España —como otros países— se va a sumar a la ola de entusiasmo por las operetas vienesas de una nueva generación de autores como Franz Lehár (*La vida alegre*, Madrid, Teatro Price, 8.II.1909; *El conde de Luxemburgo*, Madrid, Teatro Eslava, 19.X.1910), Leo Fall (*La princesa del dólar*, Barcelona, Teatre Nou, 4.IX.1909; *La divorciada*, Barcelona, Teatre Gran Via, 16.IV.1910) y Oscar Straus (*El ensueño de un vals*, Madrid, Teatro de la Comedia, 1.IV.1910; *El soldado de chocolate*, Barcelona, Teatre Còmic, 19.I.1911).²

Tal fue la popularidad de algunas de las operetas austrohúngaras que iban llegando, que los autores españoles se sintieron en la necesidad de responder de un modo más creativo a la «nueva» demanda del público. Para ello escribieron obras nativas en un estilo semejante llegando en muchas ocasiones a etiquetarlas con el propio apelativo de «operetas». Un ejemplo conocido es el de *La corte de Karain* de Vicente Lleó (Madrid, Teatro Eslava, 21.I.1910), «opereta bíblica» cuyo libro era una adaptación del texto de la *opérette* en tres actos *Madame Putiphar* (París, 1897) de Edmond Diet (1854-1924). Otros títulos significativos que ilustran este fenómeno son *Molinos de viento* (Sevilla, Teatro Cervantes, 2.XII.1910) y *Los cadetes de la reina* (Madrid, Teatro Price, 18.I.1913) ambos con música de Pablo Luna y, por supuesto, *La Generala* de Amadeo Vives (Madrid, Gran Teatro, 14.VI.1912).

¹ Para leer la versión inglesa original del artículo, véase en el portal especializado: www.arzuela.net/lagenerala.htm

² Los detalles de los estrenos que proporcionamos corresponden a las primeras producciones en lengua española de las que tenemos constancia; en algunos casos estas obras se habían representado previamente en España en versión original alemana o en otras lenguas a cargo de compañías extranjeras.

LOS AUTORES DE «LA GENERALA»

En el momento del estreno de esta última obra, Amadeo Vives Roig contaba cuarenta años de edad. Había nacido el 18 de noviembre de 1871 en Collbató (Barcelona), población situada en la vertiente sur de la montaña de Montserrat, y fallecería en Madrid el 2 de diciembre de 1932. Junto a los escritores Guillermo Perrín y Miguel de Palacios, Vives ya había dirigido su mirada hacia el mundo de la opereta internacional con la ambientación parisina de *Bohemios* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 24.III.1904). Continuó por dicho camino, en este caso en colaboración con el compositor Gerónimo Giménez, en *El húsar de la guardia* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 1.X.1904), cuya trama se situaba en la Francia napoleónica. Pero si estas obras echaban un vistazo al mundo de la opereta extranjera, *La Generala* —aún a pesar de su ambientación inglesa— clavaba ya sin ambages sus ojos en Viena.

Los dos autores literarios de *La Generala* eran considerablemente mayores que Vives. Guillermo Perrín y Vico era natural de Málaga, donde vino al mundo un 16 de noviembre de 1857, y falleció en Madrid el 8 de diciembre de 1923. Miguel de Palacios Brugueras procedía, por su parte, de una familia asturiana; las fuentes difieren en los detalles de su nacimiento, que oscilan entre Gijón-18 de enero de 1863,³ las islas Filipinas-18 de mayo de 1863⁴ o incluso la propia ciudad de Manila-1858.⁵ Murió en el Sanatorio Nuestra Señora de Covadonga, en Gijón, el 3 de octubre de 1920. Durante más de treinta años Perrín y Palacios formaron una aplaudida y célebre pareja artística en el panorama teatral español, llegando a recibir el apelativo de «los hermanos siameses del género chico».

Su éxito no se basó tanto en su ambición artística como en un enorme sentido del teatro y un gran conocimiento del gusto del público. Mientras que el «serio y taciturno» Palacios se ocupaba de la construcción de la estructura dramática, de la delineación de los personajes y del desarrollo de la acción, el «ingenioso y alegre» Perrín —sobrino del célebre cómico Antonio Vico (1840-1902)— era responsable del humor y de los diálogos. Sus éxitos anteriores no sólo incluían *La corte de Faraón* de Lleó sino también *El barbero de Sevilla* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 5.II.1901) con partitura de Manuel Nieto y Gerónimo Giménez, y *La Torre del Oro* (Madrid, Teatro de Apolo, 29.IV.1902) musicada por Giménez en solitario. No obstante fue con Vives con quien alcanzaron algunos de sus más resonantes triunfos, con dos obras chicas ya mencionadas, *Bohemios* y *El húsar de la guardia*, y con la obra grande que aquí nos congrega.

LOS TEMAS BRITÁNICOS EN EL TEATRO LÍRICO

Elijiendo como telón de fondo para *La Generala* un ambiente británico, Perrín y Palacios optan por una localización no muy habitual en los libros de zarzuela, pero menos infrecuente en el mundo de la ópera. La ambientación inglesa fue relativamente común en las obras líricas basadas en Shakespeare (1564-1616) —por ejemplo *Falstaff* de Giuseppe Verdi (Milán, 1893)—. Del mismo modo, las adaptaciones operísticas de las novelas de Walter Scott (1771-1832) exigían muchos escenarios escoceses, como ocurre en el caso de *La dame blanche* de Adrien Boieldieu (París, 1825).

3 «Palacios Brugueras (Miguel de)» *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (Madrid, 1905 et seq.), vol. 41 y apéndice 8.

4 Constantino Suárez (El Españolito): «Palacios Brugueras, Miguel de». *Escritores y artistas asturianos: índice bio-bibliográfico (1890-1941)* (Madrid, 1936-1959), vol. 6.

5 «Muerte de don Miguel de Palacios», *La Época* (Madrid, 5 de octubre 1920); «Muerte de un escritor: Don Miguel Palacios», *El Imparcial* (Madrid, 5 de octubre 1920).

Entre otras óperas de temática inglesa podemos destacar la *Martha* de Friedrich von Flotow (Viena, 1847). Los compositores españoles también tuvieron contacto con las fuentes literarias inglesas; entre ellos el más célebre sea quizá Isaac Albéniz por su estrecha colaboración con el escritor inglés Francis Money-Coutts (1852-1923), de la cual son fruto *Henry Clifford* (Barcelona, Gran Teatre del Liceu, 8.V.1895) y la estrenada póstumamente *Merlin*, basada en las leyendas del rey Arturo y los caballeros de la tabla redonda.

Ya dentro del mundo de la zarzuela, la ciudad de Liverpool había sido el punto de partida para el *Robinson* de Barbieri, mientras que *Los sobrinos del Capitán Grant* de Manuel Fernández Caballero (Madrid, Teatro del Príncipe Alfonso, 25.VIII.1877) sin estar realmente ambientada en Gran Bretaña conservaba los personajes británicos de la novela original de Jules Verne. Más adelante, la campiña inglesa serviría de escenario para *La montería* de Jacinto Guerrero (Zaragoza, Teatro del Circo, 24.XI.1922). En cualquier caso las ambientaciones británicas completas fueron extremadamente raras no sólo en el mundo de la zarzuela sino también en el de la opereta europea. El atractivo estampado a cuadros del tartán escocés sedujo a Hervé (1825-1892) al situar en Escocia *Le Trône d'Écosse* (París, 1871) o a Rudolf Nelson (1878-1960) a hacer lo propio con *Miss Dudelsack* (Berlín, 1909), pero el único ejemplo significativo de ambientación inglesa en una opereta no británica constatable antes de 1912 posiblemente sea el debido al compositor húngaro Jenő Huszka (1875-1960). Su obra *Bob herceg* (Budapest, 1901) narra las aventuras amorosas del heredero de la corona británica, situando la acción en la residencia regia londinense y en sus alrededores.

Vives por su parte tuvo un marcado interés por Gran Bretaña, fijando su atención en las fuentes británicas antes incluso que Albéniz, al utilizar las leyendas del ciclo artúrico en su ambiciosa ópera en cuatro actos *Artur* (Barcelona, Teatre Novetats, 19.V.1897) —que estaba basada en el poema de Walter Scott *The Bridal of Triermain* (1813)—. Tras trasladarse a Madrid el año 1897 para dedicarse de lleno a componer zarzuela, llevó a cabo la adaptación de varias *comic operas* del compositor británico Arthur Sullivan (1842-1900).⁶ Más adelante también adaptó *The Quaker Girl* (Londres, 1910), una *musical play* de Lionel Monckton (1861-1924), bajo el título de *Los quákeros* (Barcelona, Teatre Novetats, 6.XII.1913). Junto a Giménez compuso la partitura de *Los viajes de Gulliver* (Madrid, Teatro Cómico, 21.II.1911), basada en la novela que el escritor satírico irlandés Jonathan Swift (1667-1745) publicara en 1726.

Gran Bretaña resultaba en cualquier caso un escenario lógico para *La Generala* ya que siempre gozó de fama —que a día de hoy conserva— como refugio seguro para la realeza europea exiliada. Por otro lado, los escenarios concretos de Oxford y Cambridge apenas tienen credibilidad. Aunque pueda resultar factible que el Príncipe Pío vuelva de un partido de tenis, Oxford y Cambridge eran —y son— sobre todo célebres por sus *colleges* universitarios y por sus estudiantes, no así por sus castillos o por sus regimientos de *Highlanders*. Estos últimos son mucho más propios de Escocia, que habría sido el escenario más adecuado para esta opereta. Sospechamos que la inclusión de Oxford y Cambridge fue un recurso de última hora elegido por resultar más evocativas para el público español.

Debe consignarse aquí que el «cuarenta y dos regimiento de *Highlanders*» del cual el rey Cirilo II había sido coronel honorario fue un cuerpo armado escocés de existencia real. De hecho es quizá uno de los más célebres regimientos escoceses. Su historia está jalonada de distinguidos méritos militares durante las guerras napoleónicas a

6 C.H.H. Kitson. «Vives: A Spanish Sullivan», *The Musical Mirror and Fanfare*, vol. 1, n.º 7 (Londres, abril de 1933), p. 223.

comienzos del siglo XIX. Destacó sobremanera en 1809 en la batalla de La Coruña y en otras refriegas de la Guerra de la Independencia, ayudando a las tropas españolas y portuguesas en su resistencia ante la invasión francesa. Más adelante sirvió con distinción en la Guerra de Crimea de 1853-1856, ayudó a sofocar la rebelión india contra los británicos en 1857-1858 y participó en Sudáfrica en la Guerra Anglo-Boer durante el período 1899-1902.

LA OBRA

Cuando Perrín y Palacios utilizan el recurso de contar la historia de las familias reales de unas míticas Molavia o Espartanopia están siguiendo la moda establecida por las operetas vienesas del tipo de *La viuda alegre* o *El ensueño de un vals* que pintaban imaginarios reinos centroeuropeos poblados por personajes ataviados con vistosos trajes de corte o con uniformes militares y que explotaban la comicidad de una ridícula etiqueta cortesana. *Los cadetes de la reina* de Luna se inserta en esa misma tradición —un género que en el ámbito anglosajón se ha bautizado como opereta «ruritana», término derivado del reino de «Ruritania» de las novelas de Anthony Hope (1863-1933)—. Los equivalentes a la «Ruritania» de Hope en *La Generala* serían «Molavia» o «Espartanopia».

Y es que donde mejor se puede apreciar el peso de la opereta vienesa es en el libreto de Perrín y Palacios. De hecho su argumento contiene paralelismos muy claros con *La viuda alegre*. Donde Lehár pinta una nación que pasa por momentos difíciles, Vives sitúa una dinastía empobrecida. Lo que en la opereta de Lehár se podrá resolver casando a un *attaché* de embajada en la de Vives se logrará solucionar comprometiendo en matrimonio al heredero del trono. Mientras que en *La viuda alegre* los acontecimientos se complican con una aventura amorosa anterior, en *La Generala* las cosas se ponen feas cuando entra en juego un antiguo ídolo de juventud. Del mismo modo que en *La viuda alegre* un intercambio de damas en el pabellón de verano garantiza la tranquilidad de espíritu del embajador, en *La Generala* otro canje de esa misma mercancía junto al «Petit Trianon» hace lo propio a favor del General.

Pero vengan de donde vengan estas ideas, lo que resulta evidente es que los dos dramaturgos no echaron de menos el, para ellos más familiar, marco del teatro por horas al enfrentarse al género grande. Y construyeron un libro pleno de situaciones sabiamente trabadas y de ingeniosos diálogos que alcanzaba su clímax humorístico en el «Cuarteto cómico» del Primer Acto y en el «Terceto cómico» del Segundo Acto. Se puede decir que el libro de esta obra es más sólido que el de muchas operetas vienesas y aunque su parte musical sea menos extensa de lo normal está dotada de mayores exigencias vocales. La partitura en sí misma tiene muy pocos rasgos de influencia vienesa. Cuando la música de Vives se mueve a *tempo* de vals en el dúo de Berta y Pío del Primer Acto o en el «Dúo nocturno» de Olga y Pío del Segundo Acto, los vales son más cercanos a lo francés que a lo vienés —recordando a los que ya había escrito ocho años antes en sus *Bohemios*—. Si se quiere hallar alguna influencia, ligera siquiera, de Lehár habrá que mirar quizá a los dos números cómicos antes mencionados.

Después de todo Vives era un músico con demasiado talento para tener que ponerse a imitar. Permitiendo que el libro de *La Generala* creara la atmósfera de opereta se limitó a intentar evitar el empleo de ritmos hispanos muy evidentes como los que luego iban a caracterizar otros títulos suyos —léase *Maruxa* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 28.V.1914), *Doña Francisquita* (Madrid, Teatro de Apolo, 17.X.1923) o *La villana* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 1.X.1927)—. Lo que Vives compuso fue una partitura cosmopolita llena de gracia y brío y en la que las situaciones humorísticas

o las ocurrentes y tiernas letras se tornaron en fuente de inspiración para crear unos números de conjunto muy desarrollados o unas romanzas y dúos románticos conmovedores, haciendo gala en todo momento de una musa melódica y armónica de la mejor ley. El dúo de Berta y Pío del Primer Acto, de maravillosa construcción, se ha convertido en una de las perlas del repertorio zarzuelístico mientras que los dos dúos de Pío y Olga del Segundo Acto son lo necesariamente contrastados que el desarrollo dramático requiere. Vives captura en todo momento las emociones fluctuantes; la elocuente cita de la canción del *music hall* Olympia en el dúo del Primer Acto se constituye, por ejemplo, en fundamento de las vacilaciones amorosas descritas en la obra.

El momento musical de mayor color local británico es la «Giga militar» del Segundo Acto, un número espectacular en el que Vives evoca el sonido de las gaitas y los tambores de las bandas de los regimientos de *Highlanders*. La orquestación de la partitura está trufada de detalles de mágica creatividad, entre los que destaca el brillo de la «Canción de Arlequín» y la exquisitez del «Dúo nocturno», si bien hay un sinnúmero de delicados ornamentos instrumentales. Especialmente afortunada es la parte del arpa, cuya importante presencia resulta al menos tan significativa como en otras partituras de Vives.

EL ESTRENO

El Gran Teatro de Madrid, lugar de estreno de *La Generala*, se encontraba en la calle del Marqués de la Ensenada, donde actualmente tiene su sede principal el Consejo General del Poder Judicial. El público que acudió a la primera función dio una triunfal recepción a libro, música, puesta en escena e interpretación. *ABC* destacó que «Toda la partitura está delineada y mantenida en unas [sic] veladura y tonalidad poemática, como de ensueño, y en cuanto a su orquestación, es de una expresiva fuerza de color, primorosa de factura.» Entre los intérpretes, los mayores elogios recayeron en la primera tiple Luisa Rodríguez, nueva en Madrid, a donde no hacía mucho que había llegado tras trabajar en México. Se resaltó de ella su excelente formación y bello timbre, su modo de actuar, el vestuario y, algo que no era menos importante, su belleza, siendo obligada a besar su dúo del Primer Acto así como el terceto cómico «¡Señora!, ¡Señora!» del Segundo Acto. Este último número, del que *ABC* dijo que tenía «el espíritu y la travesura de un *scherzo* clásico», contó también como protagonista con Emilio Carreras (1858-1916). En el papel de Cirilo II estuvo, a juicio de *La Época*, «delicioso, bufo, pero sin exageraciones».

Ese último rotativo elogió asimismo a Hilario Vera por su «meloso y suave» Tocateca y a Sofía Romero por su «aparatoso y formidable» Reina Eva. Hubo también alabanzas para la joven Asunción Aguilar, que hacía su debut como Princesa Olga. Su dúo grande del Segundo Acto con Vicente García Romero como Príncipe Pío también se repitió. *ABC* señalaba que el tenor «lució con gran seguridad y brillantez su bien timbrada voz, melódica y gratisima» y describía a las jóvenes cantantes que se encargaban de los papeles secundarios como «un ramillete de frescas rosas». *La Época* estimaba que más números habrían recibido el honor del bis «si no hubiese puesto dique al entusiasmo el temor de que la representación hubiera acabado a hora avanzadísima». Vives salió a saludar al escenario al terminar la repetición de cada número así como al final del montaje, acompañado en este último caso de los escritores, solistas o escenógrafos y del director musical, el también compositor Tomás Barrera (1870-1938).

LAS GRABACIONES DISCOGRÁFICAS

Ninguna de las dos jóvenes cantantes que tan buena impresión causaron la noche del estreno de *La Generala* iba a continuar durante mucho tiempo en el ambiente lírico español. Asunción Aguilar (c. 1895-1970), más conocida por su otro nombre de guerra, el de María Ros, se trasladó a Italia para cantar ópera, casándose allí con el tenor Giacomo Lauri-Volpi (1892-1979). Luisa Rodríguez se retiró más pronto aún tras contraer matrimonio con el escritor vasco Manuel Aranaz Castellanos (1875-1925).

Al menos conservamos algún registro sonoro de lo que *La Época* describió como una «voz agradable, aunque no muy extensa», dado que participó en algunas de las primeras grabaciones acústicas de la opereta de Vives realizadas bajo la dirección de Pascual Marquina (1873-1948) y de Luis Foglietti (1877-1918). Aunque en ellas no participan Asunción Aguilar ni el ya fallecido Emilio Carreras sí que figura el tenor del estreno, Vicente García Romero, así como Reober, el original Clodomiro, y las señoritas Vela y Perales, primeras en encarnar los pequeños papeles de Isabel y Natalia.

De la era eléctrica Odeón registró en Barcelona en 1931 una selección de fragmentos más extensa, que ha sido transferida recientemente a cedé. En ellos el énfasis pasa de la soprano al tenor, siendo destacable por encima de todo la elegante y expresiva cualidad del fraseo de Emilio Vendrell (1893-1962). Su compañera de reparto, Matilde Rossy, posee un instrumento pequeño y ligeramente estridente aunque interpreta la «Canción de Arlequín» con una admirable animación.

La llegada del elepé no impidió que continuaran las limitaciones de espacio, de manera que la adopción de unos *tempi* pausados por parte del director Rafael Ferrer (1911-1988) provocó que en su versión, publicada en discos de 33 1/3 rpm, faltaran tres números completos. De ellos la «Canción escocesa» fue editada separadamente en un disco de 45 rpm aunque EMI no la incorporó al transferir a cedé el viejo elepé. Pero ya sea con ese número o sin él, la falta de atractivo de la estridente y chillona voz de María Espinalt (1915-1981) durante esa etapa de su carrera, es un serio inconveniente para el disfrute de una grabación por lo demás correcta.

La opereta recibirá una grabación más completa (aunque aún se hicieron algunos cortes) cuando la casa Columbia la registre en 1958, en esta ocasión contando con el protagonismo de Pilar Lorengar (1928-1996). Su voz sumamente ágil y brillante emociona en la «Canción de Arlequín» y en la «Canción escocesa». Su característico vibrato resulta no obstante molesto en algunos casos, mientras que el limitado instrumento y la insuficiente técnica vocal de Ginés Torrano (n. 1929) impiden que se haga plena justicia al gran dúo. Los demás intérpretes principales, Joaquín Portillo como Cirilo, Mary Carmen Ramírez (n. 1932) como Eva y Conchita Balparda como una Olga de juvenil atractivo, resultan también admirables. Odón Alonso (n. 1925) dirige con enorme dinamismo.

En cualquier caso ninguna de las dos versiones anteriores en elepé es un serio rival de la que lanzó en 1959 la casa Zafiro y que a día de hoy —¡casi 50 años después!— es la más reciente. Tan sólo el final del Primer Acto fue grabado de forma más completa en otra versión (la de Odón Alonso), y en el reparto figuran una Ana María Olaria (n. 1931) de cremoso timbre como Generala, una Elsa del Campo cual joven y encantadora Princesa Olga, y —gloria de glorias— Alfredo Kraus (1927-1999) como un Príncipe Pío de suprema elegancia y lirismo. Kraus canta cada nota de modo fascinante y el director Enrique Estela (1894-1975) se adapta con sensibilidad a todos los matices de su canto.

Del resto de grabaciones parciales descuella por su interés la versión del quintaesencial dúo del Primer Acto cantada por Montserrat Caballé (n. 1933) y su esposo

Bernabé Martí (n. 1928) que data de 1965. Donde la grabación del tándem Olaria/Kraus muestra inevitablemente un desequilibrio hacia el tenor, la del matrimonio Caballé/Martí pone más adecuadamente el énfasis en el papel titular. El canto bellamente expresivo de Caballé, el sólido soporte de su marido y la excelente calidad sonora (mejor que la de cualquiera de las grabaciones «completas») dotan a este fragmento grabado de un enorme sabor.

«LA GENERALA» DESDE SU ESTRENO A NUESTROS DÍAS

Volviendo al ámbito teatral, *La Generala* fue incorporada pronto al repertorio del Teatro de La Zarzuela tras la reapertura de éste en 1913, después del incendio que lo había destruido en 1909. Reapareció varias veces en la cartelera del mismo durante las dos siguientes décadas, de igual modo que ocurrió en el Teatro de Apolo y en otros coliseos líricos madrileños. La obra fue repuesta en el teatro de la calle Jovellanos en 1947, tras unos cuantos años de olvido. En fecha tan reciente como el año 2003 dos montajes volvieron a poner de actualidad este título, uno dirigido por Ignacio Aranaz con producción del Teatro Gayarre de Pamplona (que visitó después varias plazas teatrales) y otro a cargo del grupo Tricycle (que primero giró por diversos teatros para luego mantenerse en cartel en el Teatre Victòria de Barcelona).

Como obra inserta en la gran tradición de la opereta europea *La Generala* dio hace no mucho el salto hacia el exterior para salir del ámbito hispanoparlante. En marzo de 2002 fue interpretada en la Volksoper de Viena en el seno de una temporada internacional de operetas en la que representó a España; *Die Generalin* (versión bilingüe, cantada en español pero dialogada en alemán) contó ya con dirección de escena de Emilio Sagi. Ese mismo montaje visitó al año siguiente el Festival Internazionale dell'Operetta de Trieste —la capital italiana del género— con idéntico cometido «diplomático». La actual producción del Teatro de La Zarzuela va a seguir por esta senda pues tras su estreno madrileño y su paso por Oviedo visitará París para integrarse en la temporada lírica del Théâtre du Châtelet. Parece claro, por tanto, que *La Generala* no sólo ha quedado como indiscutible zarzuela de repertorio sino que además ha adquirido el estatus internacional de opereta española de referencia para el siglo XXI.

Traducción de Ignacio Jassa Haro

Argumento

La acción de la obra tiene lugar en Inglaterra, entre Oxford y Cambridge.

Primer Acto

El rey destronado de Molavia, Cirilo II, vive su exilio inglés en compañía de su familia formada por su esposa Eva y su hijo Pío. Con ellos conviven también el fiel consejero, el Duque de Sisa, y Dagoberto, un peculiar mayordomo acorde con la excéntrica personalidad de sus amos. Debido a la conducta un tanto desarreglada de Pío, la familia está completamente arruinada. La mejor manera de superar esta situación, aconseja el Duque de Sisa, es casar a Pío con una princesa que disponga por supuesto de fortuna. En la lista de candidatas a considerar destaca Olga, una hermosa joven hija de Clodomiro V de Espartanopia quien, además, tiene lazos de parentesco con Cirilo.

El Duque de Sisa se encarga de preparar la operación y como para ello se necesita con urgencia dinero, propone al rey que se lo pida al general Tocateca, un hombre acaudalado, antiguo embajador de Venezuela en Molavia.

En este momento, llega una petición de audiencia por parte del sorprendentemente joven y apuesto general venezolano, cuya única preocupación es hacer feliz, en todos los sentidos, a su esposa Berta que le acompaña. Ésta, una antigua cupletista francesa, aunque retirada de la profesión, sigue ofreciendo a sus amigos más íntimos llamativos espectáculos en los que exhibe sus cualidades artísticas. Los dos son recibidos por Cirilo II con abundantes muestras de cortesía. Tocateca accede de inmediato a facilitar el préstamo, añadiendo la prometedora noticia de que Clodomiro V y Olga se hallan justamente en camino deseosos de hacerles una visita. La situación se complica de pronto: Pío, desde que vio y escuchó cantar en París a Berta, La Generala, se ha enamorado de ella.

Segundo Acto

Llegan Clodomiro V y Olga a la mansión de La Generala. Su presencia es muy celebrada por todos los presentes. Olga está enamorada de Pío y sufre su indiferencia encaprichado como está por La Generala. Cuando los interesados, Cirilo, Eva y el Duque de Sisa, se enteran de que sus planes de boda entre Olga y Pío pueden irse al traste, manifiestan su preocupación, ya que entre otras calamidades peligró el préstamo de Tocateca lo que acarrearía la ruina total de la regia familia. Pero la solución llega de la propia Generala que, al estar totalmente satisfecha con su acaudalado marido, hace comprender a Pío la dificultad e imposibilidad de su relación y a Olga, en una jugosa conversación, lo infundado de sus celos. Aún más, para conseguir que se celebre la tan deseada boda, concierta con el joven una cita haciéndole creer que será ella, La Generala, la que acuda a la misma cuando en realidad es Olga con quien se va a encontrar. La treta consigue los esperados fines: Pío acepta el amor de Olga, solucionando con ello la situación económica familiar.

Synopsis

The action of the play takes place in England, between Oxford and Cambridge.

Act One

The overthrown King of Molavia, Cirilo II, is exiled in England with his family, formed by his wife Eva and their son Pío. His loyal advisor, the Duke of Sisa, and Dagoberto, a peculiar butler who matches the eccentric personality of his masters, also lives with them. Due to the somewhat dissolute behaviour of Pío, the family is completely broke. The best way to overcome this situation, advises the Duke of Sisa, is to marry Pío off to a princess who, of course, must have a fortune. At the top of the list of candidates to be considered is Olga, a beautiful young lady who is daughter to Clodomiro V of Espartanopia who is also related to Cirilo II.

The Duke of Sisa takes charge of preparing the mission and, as he urgently needs money to do so, proposes that the King ask General Tocateca, a rich man, former Venezuelan Ambassador in Molavia.

At that moment, a request for audience arrives from the surprisingly young, fine looking Venezuelan General, whose sole concern is to make his wife Berta, who accompanies him, happy in all senses. She is a former French music hall singer, although retired from the profession, who continues to put on shows for her closest friends in which she exhibits her artistic talent. They are both received by Cirilo II with great pomp and courtesy. Tocateca immediately agrees to provide the loan, adding the promising news that Clodomiro V and Olga are on the way there and wish to visit them. The situation is suddenly complicated as, since he heard Berta, the General's Wife, sing in Paris, Pío fell in love with her.

Act Two

Clodomiro V and Olga arrive at the General's Wife's mansion and are warmly welcomed by everyone present. Olga is in love with Pío, but suffers his indifference as he has a crush on the General's Wife. When the parties concerned, Cirilo, Eva and the Duke of Sisa, hear that their plans to marry Olga and Pío might founder, they express their concern, as among other calamities, this endangers the loan from Tocateca, which would lead the regal family to complete bankruptcy. However, the solution is provided by the General's Wife herself, as she is fully satisfied with her wealthy husband and makes Pío understand how difficult and impossible their relation is, and in a sparkling conversation, puts Olga at ease over her ungrounded jealousy. Moreover, to bring about the so highly desired wedding, she arranges an appointment with the young man by making him believe it is with her, the General's Wife, when it is really Olga he is due to meet. The trick is successful: Pío accepts Olga's love, thus saving the family from financial embarrassment.

Orden de los números musicales

PRIMER ACTO

GRAN TERRAZA EN LOS JARDINES DE UN PALACIO CASTILLO EN OXFORD

- N.º 1. MARCHA MILITAR (*PARA PRESENTARSE A SU MAJESTAD...*)
- N.º 2. CANCIÓN DEL PRÍNCIPE PÍO (*OS INVITO, AMIGOS MÍOS...*)
- N.º 3. CUARTETO CÓMICO (*UN MIEMBRO DE LOS REYES DE MOLAVIA...*)
- N.º 4A. [ESCENA] (*ESTAMOS A LAS ÓRDENES DE VUESTRA MAJESTAD...*)
- N.º 4B. CANCIÓN DE ARLEQUÍN (*LE RECIBIMOS SIN ETIQUETA...*)
- N.º 5. DÚO DE LA GENERALA Y EL PRÍNCIPE (*MI DULCE SUEÑO DE ADOLESCENTE...*)
- N.º 6. FINAL PRIMERO (*CUMPLIENDO VUESTRAS ÓRDENES...*)

SEGUNDO ACTO

JARDÍN FRONDOSO DE ÁRBOLES CORPULENTOS Y AÑOSOS DE UN CASTILLO EN CAMBRIDGE

- N.º 7. INTRODUCCIÓN, ESCENA Y CANCIÓN DE LAS FLORES (*LLEGÓ EL MOMENTO DESEADO...*)
- N.º 8. DÚO DE LA ROSA DE OLGA Y EL PRÍNCIPE (*¿TE AGRADAN LAS FLORES?...*)
- N.º 9. CANCIÓN ESCOCESA Y GIGA MILITAR (*LA ALEGRE CANCIÓN...*)
- N.º 10. TERCETO CÓMICO (*¡SEÑORA! / ¡SEÑORA!...*)
- N.º 11. DÚO NOCTURNO DE OLGA Y EL PRÍNCIPE (*LLEGÓ LA HORA DE MI VENTURA...*)
- N.º 12. RETRETA Y FINAL (*ES UN MUÑECO ARLEQUÍN...*)



XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

2

Pruebas eliminatorias

del 3 al 5 de marzo

Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

Entrada libre

0

0

8

Final con orquesta y entrega de premios

Teatro de la Zarzuela

Martes, 11 de marzo, 19.30 horas

Orquesta de la Comunidad de Madrid

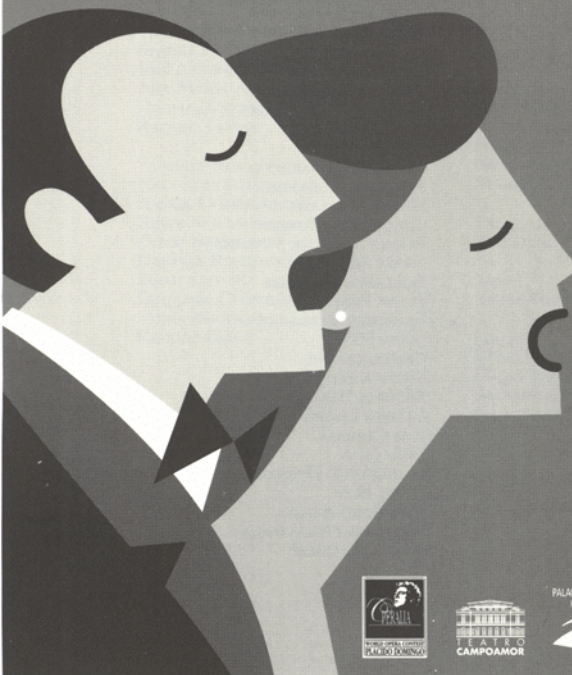
Director Miguel Roa

Entradas a la venta en las taquillas del Teatro de la Zarzuela desde el 18 de febrero

Precio de 3,00 a 5,00 €

Más de 24.000,00 € en premios,

además de contratos para actuar en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Teatro Campoamor de Oviedo, Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, pase directo a los cuartos de final del concurso Operalia y giras de conciertos



FUNDACIÓN
JACINTO e INOCENCIO
GUERRERO

1982 **25** años 2007



Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
TÉCNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
ROSARIO LOZANO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
VICENTE FERNÁNDEZ
GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNIERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
ALICIA RUBIO
LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
M.ª CARMEN CAGIGAL
GEMA MATAMOROS
ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA
TERESA SÁNCHEZ GALL
JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ
AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
VÍCTOR NARANJO
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO DEL TRONCO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FDEZ. MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ CALVO
DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD
JUAN CERVANTES, SUBJEFE
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
JAVIER G.ª ARJONA
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
ALFREDO LUCAS
JUAN MANUEL GARCÍA
RAÚL PÉREZ
RAÚL CERVANTES

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
CÉSAR ROGER
MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA
JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ENRIQUE CANTERO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
JOSÉ MOLINA
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
JAVIER PÁRRAGA
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
ANTONIA HERRERO
CARMEN LUENGO
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
ALEJANDRO AINOZA
FERNANDO PIEDRABUENA
ANA I. GONZÁLEZ

Orquesta Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
TOCHKO VASILEV (AC)
PETER SHUTTER
FERNANDO RUIZ
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GILICEL
REYNALDO MACEO
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT
ANNA GUREVA

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)
IGOR MIKHAILOW
PAULINO TORIBIO
IRUNE URITXURTU
EMILIA TRAYCHEVA
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
OSMAY TORRES
AMAYA BARRACHINA
CAROLINE VON BISMARCK
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS

ALEXANDER TROTCHINSKY (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
IVÁN MARTÍN (AS)
LOURDES MORENO
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ANA MARÍA ALONSO
DAGMARA SZYDLO
RAQUEL TAVIRA

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
BEATE ALTENBURG (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN
NURIA MAJUELO
KEPA DE DIEGO

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO AÑOZ

FLAUTAS

MARCO ANTONIO PÉREZ (S)
CINTA VAREA (S)
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)
MARÍA TERESA RAGA (P)
VICENTE CINTERO

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
JOSÉ MIGUEL RUIZ

TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ
MAXIMILIANO SANTOS

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTI CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (AS)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

TUBA

VICENTE CASTELLÓ

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA

JAIME FERNÁNDEZ

PIANO

FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

AUXILIARES DE ORQUESTA

EDUARDO TRIGUERO
ADRIÁN MELOGNO

INSPECTOR

MARCOS FUENTE

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA
EMMA MADDALOSSO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

GERENTE

JORGE CULLA

DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

Coro

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
ANTONIO FAURÓ

SOPRANOS
MARÍA JOSÉ ALONSO
MANOLITA ANTOLINOS
ÁNGELES BARRAGÁN
AMALIA BARIO
PALOMA CURROS
MARÍA CRUZ DÍAZ-REGAÑÓN
ALICIA FERNÁNDEZ
ANA G.^a FERNÁNDEZ
SOLEDAD GAVILÁN
CARMEN GAVIRIA
ROSA M.^a GUTIÉRREZ
MARÍA LÓPEZ-MINGO
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
M.^a CAROLINA MASETTI
AGUSTINA ROBLES
MARTA ROBLES
ADA RODRÍGUEZ

MEZZOSOPRANOS
JULIA ARELANO
ANA M.^a CID
M.^a LUZ FERNÁNDEZ
DIANA FINCK-DÜCKER
PRESENTACIÓN G.^a ORTEGA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS DE LA GUERA
ALICIA MNEZ VALENZUELA
ANA M.^a RAMOS
ANA SANTAMARINA
ANA SILES
PALOMA SUÁREZ
ARANTXA URRUZOLA

TENORES
FRANCISCO J. ALONSO
IÑAKI BENGOA
WENCESLAO BEROCAL
GUSTAVO BERUETE
JOAQUÍN CÓRDOBA
IGNACIO DEL CASTILLO
CARLOS DURÁN
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE
JAVIER FERER
MANUEL FLETES
DANIEL HUERTA
LORENZO JIMÉNEZ
JESÚS LANDÍN
ÁNGEL PASCUAL
XAVIER PASCUAL
JOSÉ R. SÁNCHEZ
JOSÉ VARELA

BARÍTONOS
PEDRO AZPIRÍ
JUAN I. ARTILES REVUELTA
ANTONIO BAUTISTA
Efraín BOTA
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FDEZ. CAÑADAS
SANTIAGO LIMONCHE
FRANCISCO NAVARO
FRANCISCO J. RIVERO
AXIER SÁNCHEZ

BAJOS
JOSÉ MARÍA AMERISE
CARLOS BRU
MATHEW L. CRAWFORD
ALBERTO RÍOS
JAVIER ROLDÁN
GABRIEL VALEJO

PIANISTA
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

SECRETARÍA TÉCNICA
GUADALUPE GÓMEZ

Próximo Estreno



DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS

DÍA 20 DE MAYO DE 2008, MATINÉ A LAS 11:00 HORAS;

FUNCIÓN PEDAGÓGICA PARA ESCOLARES*

FUNCIONES DE ABONO: 8, 9, 10 Y 11 DE MAYO DE 2008

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU Y ANTONIO PASO (HIJO)

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID, EL 18 DE ENERO DE 1924

EDICIÓN A CARGO DE XAVIER DE PAZ

(EDICIONES IBERAUTOR SRL/

INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, 2006)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECCIÓN MUSICAL: MIQUEL ORTEGA / MONTSERRAT FONT

DIRECCIÓN DE ESCENA: JESÚS CASTEJÓN

ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES: ANA GARAY

ILUMINACIÓN: EDUARDO BRAVO (A.A.I.)

COREOGRAFÍA: NURIA CASTEJÓN

ADAPTACIÓN MUSICAL: EVA GANCEDO

AYUDANTE DE VESTUARIO: TERESA RODRIGO

CON AINHOA ALDONDO, RAFA CASTEJÓN, RAFAEL CASTEJÓN, MARINA CLAUDIO, BORJA ELGEA, MANUEL LANZA, ALBERTO LÓPEZ MULTRA, AQUILES MACHADO, ALICIA MARTÍNEZ, AMPARO NAVARRO, JUAN JESÚS RODRÍGUEZ, MARÍA RODRÍGUEZ, PEPA ROSADO, ESTHER RUIZ, TOMÁS SÁEZ Y ÁLEX VICENS, ENTRE OTROS.

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ

*Las Funciones Pedagógicas para escolares están organizadas por la Fundación Caja Madrid.
Para más información, pueden consultar la página web www.fundacioncajamadrid.es.

Temporada

07
08



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA ZARZUELA

Recitales

XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ELISABETH LEONSKAJA, PIANO

LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO

HELMUT DEUTSCH, PIANO

LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO*

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

MARK PADMORE, TENOR*

ROGER VIGNOLES, PIANO

MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO

MACIEJ PIKULSKI, PIANO

LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

DIANA DAMRAU, SOPRANO*

STEPHAN LADEMANN, PIANO*

LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO

JOSEF BREINL, PIANO*

MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

EDUARDO

FERNÁNDEZ (ESPAÑA)

LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

VALENTINA

IGOSHINA (RUSIA)

MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

BERTRAND

CHAMAYOU (FRANCIA)

LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

Conferencias

Hangman, Hangman! y The Town of Greed

TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

La Bruja

EMILIO CASARIS - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

La Generala

VICTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

La Leyenda del Beso

JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

El Bateo y De Madrid a París

BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

Danza

Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA

DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007

SEVILLA

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA

DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT

(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUOVA CREACIÓN

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

PROGRAMA DOBLE

Ópera

Hangman, Hangman! y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

La Generala Zarzuela

ÓPERA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

La Leyenda del Beso Zarzuela

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

PROGRAMA DOBLE

El Bateo Zarzuela

y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN COMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA
Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Conciertos Líricos de Zarzuela

Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),
CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA
(MEZZOSOPRANO), ÁQUILES MACHADO (TENOR)
Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),
ÁQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française

LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

Akram Khan Company/

Les Ballets C. de la B.

ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

Final del XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

COPRODUCEN: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)

(El Gato con Botas)

PETIT POUCKET (1909)

(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



madrid

ÁREA DE LAS ARTES

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00



VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.



TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

